

## CURRICULUM VITAE

### EDUCATION

- 2013 PhD in Linguistics, Donetsk National University, Donetsk, Ukraine  
2004-2005 Diploma of Specialist in Language and Literature (English and French)  
Petro Mohyla Black Sea National University, Mykolaiv, Ukraine  
2000-2004 Bachelor's Degree in Language and Literature (English)  
Petro Mohyla Black Sea National University, Mykolaiv, Ukraine

### EMPLOYMENT

- 2003-present Freelance translation and interpretation projects in Linguistics, Literature, Pedagogics, Management, Law, IT, Medicine, Social Sciences  
2003-present Private English, Ukrainian, Russian, and French language tutor  
2022-2023 Researcher of Academic English and AI language at the University of Michigan, Linguistics Department  
2008-2023 Lecturer in English and Ukrainian graduate and undergraduate courses (10) at Petro Mohyla Black Sea National University, Department of the English Philology  
2020-2023 Instructor and trainer in Teaching English in Mykolaiv In-Service Teachers Training Institute, Department of Theory and Methods of Language, Literature, Art and Aesthetic Education  
2020-2023 Methodologist of English programs in Mykolaiv In-Service Teachers Training Institute, Department of Theory and Methods of Language, Literature, Art and Aesthetic Education  
2021-2023 English editor and proofreader of the academic articles (the journal "September" ("Вересень"), Mykolaiv In-Service Teachers Training Institute)  
2017-2021 Member of the jury of the Minor Academy of Sciences of Ukraine in Mykolaiv oblast', English Branch  
2015-2019 Counterpart and coordinator of American Peace Corps' volunteers in Mykolaiv, Ukraine

### PROFESSIONAL POSITIONS

- 2022-2023 Postdoctoral Research Fellow (Visiting Fulbright Scholar), University of Michigan, Ann Arbor, MI, USA.  
2020-2023 Associate Professor, Mykolaiv In-Service Teachers Training Institute, Mykolaiv, Ukraine  
2018-2023 Associate Professor, Petro Mohyla Black Sea National University, Mykolaiv, Ukraine  
(<https://chmnu.edu.ua/kornieva-svitlana-yevgeniyivna/>)

### SKILLS

Translation and transcribing (Ukrainian, Russian, English, French, German)  
Interpreting (Ukrainian, Russian, English)  
Editing and proofreading (Ukrainian, Russian, English)  
Copywriting / Academic writing (Ukrainian, Russian, English)  
Public speaking  
Strong communication skills  
Classroom and team management / coordinating  
Proficient in MS Office Suite, COCA, BNC, LanksBox, ChatGPT Plus, Grammarly, DeepL  
Online teaching/ tutoring (English, French, Ukrainian, Russian)

### CERTIFICATES

- 2023 Certificate of Completion. Fulbright Scholarship Program. Washington, DC, U.S.A.  
2022 TOEFL iBT  
2020 Certificate of Completion in Academic Research and Education. "Internationalization of Higher Education in the Context of Globalization of Innovative Educational Space". Varna University of Management, Varna, Bulgaria

**Svitlana Kornieva**  
9-274 Giles Blvd W  
Windsor, ON, Canada  
N9A 6H3  
[swyetik@yahoo.com](mailto:swyetik@yahoo.com)  
Canada Tel: +1 (226) 260 6231

January 8, 2024

2011 Certificate of Participation in the 12<sup>th</sup> American Studies Summer Institute. "*The Idea of America: A Look at U.S. Government, Society, and Innovation in the Early 21<sup>st</sup> Century*". Yevpatoria Branch of Volodymyr Dal' East-Ukrainian National University, Yevpatoria, Ukraine

## LANGUAGES

Ukrainian – Native Speaker  
Russian – Native Speaker  
English – Advanced  
French – Intermediate  
German – Intermediate

## SINGLE PUBLICATIONS (21)

In Ukrainian (18) Google Scholar: Світлана Корнева / Svitlana Kornieva:

In Russian (2) <https://scholar.google.com.ua/citations?user=mwomZekAAAAJ&hl=uk>

In English (1) Kornieva S. (2021). Proper names frequency in English proverbs. *International Scientific Conference "Trends in Development of Innovative Scientific Research in the Context of Global Changes"*, 58-61, doi: <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-076-6-18>.

## ACKNOWLEDGMENTS

Translation of Ukrainian poems: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/full/10.1111/russ.12582>

## REFERENCES

Available upon request